



Translation Forum Russia 2019

Международная переводческая конференция

ЕСТЬ ВАКАНСИЯ! ЧТО ДЕЛАТЬ?

Анна Малявина

Переводчик (английский/французский/немецкий языки)/Консультант

ARCE contact center, Белгород

Откликнуться

Переводчик-администратор (немецкий язык)
от 25 000 до 30 000 руб.

Немецкий медицинский центр, Воронеж

Откликнуться

Секретарь-переводчик со знанием английского и немецкого языка

Группа Индустриальных Технологий, Москва

Откликнуться

Localization Manager / Менеджер локализации

СВЭГ МАША, Минск

Откликнуться



Отклик и сопроводительное письмо



Сопроводительное письмо: структура

- Обращение,
- представиться и назвать вакансию.
- Указать, почему хотите работать именно здесь.
- Рассказать о Ваших конкурентных преимуществах.
- Поблагодарить.

- Контактные данные
- Ф. И. О./ подпись

Сопроводительное письмо: пример

Уважаемые дамы и господа,

достаточный уровень подготовки, требуемый для выполнения квалифицированного перевода по теме «Автомобилестроение» в языковой паре немецкий–русский, а также владение необходимыми для вакансии техническими навыками позволяют предложить Вам мою кандидатуру на должность технического переводчика.

С уважением,
Наталья Иванова

Работодатель: проверяем

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АКМ-ВЕСТ"

Рейтинг организации: **Средний** [подробнее](#)

[Должная осмотрительность \(отчет\)](#) [?]

Статус: [?] **Действующее**

Дата регистрации: [?] **02.08.2002**

Среднесписочная численность работников: [?] **26**

ОГРН [?]  1027703001831 присвоен: [02.08.2002](#)

ИНН [?]  7703351608

КПП [?]  770301001

ОКПО [?]  59074790

ОКТМО [?]  45380000000

Работодатель: проверяем

Анна Николаевна, здравствуйте.

Спасибо за Ваш отклик.

Как указано в объявлении, для участия в конкурсе на замещение вакансии переводчика, необходимо выполнить тестовое задание (во вложении).

Строгих сроков на выполнение теста мы не ставим, но приветствуем оперативность.

Спасибо.

Работодатель: проверяем

Анна Николаевна, здравствуйте.

Спасибо за Ваш отклик.

Как указано в объявлении, для участия в конкурсе на замещение вакансии переводчика, необходимо выполнить тестовое задание (во вложении).

Строгих сроков на выполнение теста мы не ставим, но приветствуем оперативность.

Спасибо.

Работодатель: проверяем!

Здравствуйтесь, Анна Николаевна!

Спасибо за Ваш отклик на вакансию «Переводчика».

Для начала сотрудничества Вам необходимо выполнить тестовый перевод. Прилагаю его к данному письму и прошу вас выполнить задание в кратчайшие сроки и направить ответным письмом на проверку. Если ваш тест будет соответствовать нашим критериям, я ориентирую вас по дальнейшим шагам и отвечу на все ваши вопросы. Также хочу сразу ориентировать вас по ставкам, по которым работает наша компания в вашем языковом направлении. Ставка считается исходя из текста оригинала - условная страница (1800 символов с пробелами) составляет 150 руб. РФ. Так же мы взяли за образец одну из международных форм оценки: расчет по сетке исходя из количества исходных слов в документе, а также количества повторов. Исходный язык - это оригинальный язык документа, а выходной язык - это язык на который он будет переведен. Ставка по сетке за слово оригинала 0,65 росс. руб. Пример расчета по сетке прилагаю к данному письму. Перед каждым заказом менеджер обсуждает каждый заказ с переводчиком по какому способу расчета будет вестись заказ.

С нетерпением жду вашего ответа и выполненное тестовое задание.

Хорошего вам дня!

Работодатель: проверяем!

Здравствуйте, Анна Николаевна!

Спасибо за Ваш отклик на **вакансию «Переводчика»**.

Для начала сотрудничества Вам необходимо **выполнить** тестовый перевод. Прилагаю его к данному письму и прошу **вас выполнить** задание в кратчайшие сроки и направить ответным письмом на проверку. Если **ваш** тест будет соответствовать нашим критериям, **я ориентирую** вас по дальнейшим шагам и отвечу на все **ваши** вопросы. Также хочу сразу **ориентировать вас** по ставкам, по которым работает наша компания в **вашем языковом направлении**. Ставка считается **исходя из** текста оригинала - условная страница (1800 символов с пробелами) составляет **150 руб. РФ**. **Так же** мы взяли за образец одну из международных форм оценки: расчет по сетке **исходя из** количества **исходных** слов в документе, а также количества повторов. Исходный язык - это **оригинальный язык** документа, а выходной язык - это язык **на** который он будет переведен. Ставка по сетке за слово оригинала **0,65 росс. руб.** Пример расчета по сетке прилагаю к данному письму. Перед **каждым заказом** менеджер обсуждает **каждый заказ** с переводчиком **по** какому способу расчета будет вестись заказ.

С нетерпением жду **вашего** ответа и выполненное тестовое задание.

Хорошего **вам** дня!



Офлайн-резюме и анкета

Резюме

- объём: от одной до трёх страниц;
- Ф. И. О.;
- фото;
- образование;
- опыт: от последнего места работы к первому;

Резюме

Описание опыта:

1. Технические и технологические подробности работы.
2. Чем Вы были полезны для бизнеса.
3. Почему Вы лучше других соискателей.

Резюме

- повышение квалификации;
- дополнительная информация;
- личные качества;
- рекомендации

Анкета

https://docs.google.com/document/d/1fGH9sL32vc3Rue0Q1HBmSETdVBy_i_PJ0A7osdK7yWY/edit?usp=sharing



Анкета: разбор полётов

- актуальная информация;
- контакты, доступ к которым есть круглосуточно;
- срочный режим: превышение суточной нормы перевода, а также работа в праздники и выходные;

Анкета: разбор полётов

- тематика: опыт, хобби, образование, самообучение, MOOC;
- опыт: устный/ письменный перевод, стиль/ жанр и тема текста, направление перевода, достижение;

Анкета: разбор полётов

- словари и справочные материалы = тематика = опыт работы;
- скорость отклика!
- стоимость Ваших услуг.

Тестовый перевод и портфолио

Тестовый перевод

- соблюдение требований работодателя;
- умение задавать вопросы;
- проверка: известные работодателю сложные места.

Портфолио: структура

- Ф. И. О.
- Искомая должность
- Контактные данные
- Наименование файла:
Портфолио_ФИО_должность

Портфолио: требования

1. Объём ограничен, лучше ссылки на тексты в открытом доступе.
2. Пять лучших переводов с описанием работы в цифрах и указанием того, чем Вы были полезны заказчику.



Собеседование

Пройти собеседование:

1

Тестовый перевод и анкета, онлайн-интервью для удаленной работы/фрилансера/внештатного переводчика

2

Для инхаусного переводчика: см.

<https://academy.hh.ru/catalog/kak-proiti-sobesedovanie/>

Пройти собеседование:

Подготовка и репетиция

Структура

Каверзные вопросы

Зарплата

Предложение о работе



Благодарю за внимание!